

列王紀下第十五章譯文對照

和合本王下 15:1 以色列王耶羅波安二十七年，猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅登基，

拼音版王下 15:1 Yǐ sè liè wáng Yé luó bō ān èr shí qī nián, Yóu dà wáng yà mǎ xiè de ér zǐ Yà sǎ lì yǎ dēng jī,

呂振中王下 15:1 以色列王耶羅波安二十七年、猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅（又名烏西雅）登極作王、

新譯本王下 15:1 以色列王耶羅波安在位第二十七年，猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅登基作王。

現代譯王下 15:1 以色列王耶羅波安二世在位的第二十七年，亞瑪謝的兒子烏西雅作猶大王。

當代譯王下 15:1 以色列王耶羅波安二十七年，猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅在耶路撒冷登基，

思高本王下 15:1 以色列王雅洛貝罕二十七年，阿瑪責雅的儿子阿匝黎雅登極為猶大王。

文理本王下 15:1 以色列王耶羅波安二十七年、猶大王亞瑪謝子亞撒利雅即位、

修訂本王下 15:1 以色列王耶羅波安第二十七年，猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅登基。

KJV 英王下 15:1 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

NIV 英王下 15:1 In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah son of Amaziah king of Judah began to reign.

和合本王下 15:2 他登基的時候年十六歲，在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

拼音版王下 15:2 Tā dēng jī de shí hòu nián shí liù suì, zài Yē lù sǎ lěng zuò wáng wǔ shí èr nián. tā mǔ qīn míng jiào yē kě lì yǎ, shì Yē lù sǎ lěng rén.

呂振中王下 15:2 他登極的時候十六歲，他在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

新譯本王下 15:2 他登基的時候才十六歲，他在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是來自耶路撒冷的。

現代譯王下 15:2 當時烏西雅十六歲；他在耶路撒冷統治了五十二年。他的母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

當代譯王下 15:2 時年十六歲，在位五十二年。他母親耶可利雅是耶路撒冷人。

思高本王下 15:2 他登極時十六歲，在耶路撒冷作王凡五十二年；他母親名叫耶苛裏雅，是耶路撒冷

人。

文理本王下 15:2 時、年十有六歲、在耶路撒冷爲王、凡五十二年、其母名耶可利雅、耶路撒冷人也、
修訂本王下 15:2 他登基的時候年十六歲，在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

KJV 英王下 15:2Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.

NIV 英王下 15:2He was sixteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-two years. His mother's name was Jecoliah; she was from Jerusalem.

和合本王下 15:3 亞撒利雅行耶和華眼中看爲正的事，效法他父親亞瑪謝一切所行的；

拼音版王下 15:3 Yās ā liyǎ xíng Yē héhuá yǎ n zhōng kàn wéi zhèng de shì, xiàofǎ tā fùqīn yà mǎ xiè yī qiè suǒ xíng de.

呂振中王下 15:3 亞撒利雅行永恒主所看爲對的事，都依照他父親亞瑪謝所行的；

新譯本王下 15:3 他行耶和華看爲正的事，就像他父親亞瑪謝所行的一切。

現代譯王下 15:3 烏西雅效法他父親的榜樣，做了上主喜悅的事；

當代譯王下 15:3 亞撒利雅做主眼中視爲正的事，遵效他父王亞瑪謝所行的一切。

思高本王下 15:3 阿匝黎雅行了上主視爲正義的事，完全像他父親阿瑪責雅所行的一樣，

文理本王下 15:3 亞撒利雅行耶和華所悅、效其父亞瑪謝所爲、

修訂本王下 15:3 亞撒利雅行耶和華眼中看爲正的事，效法他父親亞瑪謝一切所行的。

KJV 英王下 15:3And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

NIV 英王下 15:3He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father Amaziah had done.

和合本王下 15:4 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。

拼音版王下 15:4 Zhǐ shì qīu tán hái méiyǒu fèiqù, bǎixìng réng zài nàlǐ xiànjì shāoxiāng.

呂振中王下 15:4 只是丘壇還沒有廢去；人民仍在丘壇上宰牲熏祭。

新譯本王下 15:4 只是丘壇還沒有廢去，人民仍在丘壇獻祭焚香。

現代譯王下 15:4 但是他沒有除去山丘上的神廟，人民仍然在那裏獻祭燒香。

當代譯王下 15:4 可惜他仍沒有拆除高地的神廟，人民仍在那裏獻祭燒香。

思高本王下 15:4 只是高丘仍沒有廢除，人民仍在高丘上焚香獻祭。

文理本王下 15:4 惟崇丘未廢、民仍獻祭焚香于其上、

修訂本王下 15:4 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在丘壇獻祭燒香。

KJV 英王下 15:4 Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

NIV 英王下 15:4 The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

和合本王下 15:5 耶和華降災與王，使他長大麻瘋，直到死日，他就住在別的宮裏。他的兒子約坦管理家事，治理國民。

拼音版王下 15:5 Yē hé huá jiàng zāi yǔ wáng, shǐ tā zhǎng dà má fēng, zhí dào sǐ rì, tā jiù zhù zài bié de gōng lǐ. tā de ér zǐ yuē tǎn guǎn lǐ jiā shì, zhì lǐ guó mǐn.

呂振中王下 15:5 永恒主以災病擊打王，王就成了患麻瘋屬病的、直到他死的日子；他便住在隔離宮；王子約坦管家，為國人之民判斷是非。

新譯本王下 15:5 耶和華擊打王，他就患了麻風病，直到他死的日子。于是他住在隔離的房子，他的兒子約坦執掌朝務，治理國民。

現代譯王下 15:5 上主降災給烏西雅，使他長了麻瘋病，一生受這病的糾纏。他住在自己的行宮，國家大事由他兒子約坦掌管。

當代譯王下 15:5 主因此懲罰他，使他長了大麻瘋，他就另住別宮，與人隔離；到他死的那日也不得痊愈。在這段時間，他的兒子約坦攝政，治理家國。

思高本王下 15:5 上主打擊了君王，君王即患了癩病，直到他死的那一天，獨自住在一所王宮裏。那時，君王的兒子約堂代理朝事，統治國家的百姓。

文理本王下 15:5 耶和華擊王、使之患癩、至于畢生、獨居別室、其子約坦理家政、治國民、

修訂本王下 15:5 耶和華降災于王，使他長了麻瘋，直到死的那日。他住在隔離的行宮裏，他兒子約坦管理王的家，治理這地的百姓。

KJV 英王下 15:5 And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

NIV 英王下 15:5 The LORD afflicted the king with leprosy until the day he died, and he lived in a separate house. Jotham the king's son had charge of the palace and governed the people of the land.

和合本王下 15:6 亞撒利雅其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。

拼音版王下 15:6 Yà sā lì yǎ qí yú de shì, fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài Yóu dà liè wáng jì shàng.

呂振中王下 15:6 亞撒利雅其餘的事、凡他所行的、不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王下 15:6 亞撒利雅其餘的事迹和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王下 15:6 烏西雅其他的事迹一一記載在猶大列王史上。

當代譯王下 15:6 亞撒利雅崩，安葬在大衛城的祖陵中，他的兒子約坦繼位。亞撒利雅其餘的事迹，所行的一切，都記載在猶大列王紀上。

思高本王下 15:6 阿匝黎雅其餘的事迹，他行的一切，都記載在猶大列王實錄上。

文理本王下 15:6 亞撒利雅其餘事迹、凡其所行、俱載于猶大列王紀、

修訂本王下 15:6 亞撒利雅其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

KJV 英王下 15:6And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

NIV 英王下 15:6As for the other events of Azariah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

和合本王下 15:7 亞撒利雅與他列祖同睡，葬在大衛城他列祖的墳地裏。他兒子約坦接續他作王。

拼音版王下 15:7 Yās ā liy ā y ŭ t ā liè z ŭ tóng shuì, zàng zài Dàwèi chéng t ā liè z ŭ de fùndì lǐ . t ā érzi Yu ē t ā n jī ē xù t ā zuò wáng.

呂振中王下 15:7 亞撒利雅跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在大衛城、和他列祖同在一處；他兒子約坦接替他作王。

新譯本王下 15:7 亞撒利雅和他的祖先一同長眠，葬在大衛的城，和他的祖先在一起。他的兒子約坦接續他作王。

現代譯王下 15:7 他死了，葬在大衛城的王室墳墓裏；他的兒子約坦繼承他作王。

當代譯王下 15:7 亞撒利雅崩，安葬在大衛城的祖陵中，他的兒子約坦繼位。亞撒利雅其餘的事迹，所行的一切，都記載在猶大列王紀上。

思高本王下 15:7 阿匝黎雅與祖先同眠，與祖先同葬在達味城；他的兒子約堂繼位為王。

文理本王下 15:7 亞撒利雅與列祖偕眠、同葬于大衛城、子約坦嗣位、○

修訂本王下 15:7 亞撒利雅與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子約坦接續他作王。

KJV 英王下 15:7So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

NIV 英王下 15:7Azariah rested with his fathers and was buried near them in the City of David. And Jotham his son succeeded him as king.

和合本王下 15:8 猶大王亞撒利雅三十八年，耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒馬利亞作以色列王六個月。

拼音版王下 15:8 Yóudà wáng Yās ā liy ā sā n shí b ā nián, Yéluób ā n de érzi sā ji ā lì y ā zài sā M ā liy ā zuò Yǐ sè liè wáng liù gè yuè.

呂振中王下 15:8 猶大王亞撒利雅三十八年、耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有六個月。

新譯本王下 15:8 猶大王亞撒利雅在位第三十八年，耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒瑪利亞登基，統治以色列共六個月。

現代譯王下 15:8 猶大王烏西雅在位的第三十八年，耶羅波安二世的兒子撒迦利雅作以色列王；他在撒馬利亞統治了六個月。

當代譯王下 15:8 猶大王亞撒利雅三十八年，以色列王耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒馬利亞登基，在位六個月。

思高本王下 15:8 猶大王阿匝黎雅三十八年，雅洛貝罕的兒子則加黎雅在撒瑪黎雅登極為以色列王，在位六個月；

文理本王下 15:8 猶大王亞撒利雅三十八年、耶羅波安子撒迦利雅、在撒瑪利亞為以色列王、僅曆六月、

修訂本王下 15:8 猶大王亞撒利雅第三十八年，耶羅波安的兒子撒迦利雅登基，在撒瑪利亞作以色列王六個月。

KJV 英王下 15:8In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

NIV 英王下 15:8In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah son of Jeroboam became king of Israel in Samaria, and he reigned six months.

和合本王下 15:9 他行耶和華眼中看為惡的事，效法他列祖所行的，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。

拼音版王下 15:9T ā xíng Y ē héhuá y ā n zh ō ng kàn wéi è de shì, xiàof ǎ t ā lièz ū su ǒ xíng de, bù lík ā i ní b ā de érzi Yéluób ā n sh ĭ Y ĭ sèliè rén xiàn zài zuì l ĭ de nà zuì.

呂振中王下 15:9 他行永恒主所看為壞的事，像他列祖所行的，不離開尼八的兒子耶羅波安的罪、耶羅波安使以色列人犯的那罪。

新譯本王下 15:9 他行耶和華看為惡的事，好像他祖先所行的，沒有轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷于罪中的那些罪。

現代譯王下 15:9 他跟他的先祖一樣做了上主看為邪惡的事，仿效尼八的兒子耶羅波安王的壞榜樣，領以色列人犯罪。

當代譯王下 15:9 他做主視為惡的事，重蹈祖先的覆轍，像尼八的兒子耶羅波安那樣，引領以色列人敬拜神像，使他們陷在罪中。

思高本王下 15:9 他行了上主視為惡的事，像他的祖先所行的一樣，沒有離開乃巴特的兒子雅洛貝罕，使以色列陷于罪惡的罪。

文理本王下 15:9 行耶和華所惡、效其列祖所為、不離棄尼八子耶羅波安陷以色列人之罪、

修訂本王下 15:9 他行耶和華眼中看為惡的事，效法他祖先所行的，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裏的那罪。

KJV 英王下 15:9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

NIV 英王下 15:9 He did evil in the eyes of the LORD, as his fathers had done. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

和合本王下 15:10 雅比的兒子沙龍背叛他，在百姓面前擊殺他，篡了他的位。

拼音版王下 15:10 Yǎ bǐ de érzi Shā lóng bèipàn tā, zài bǎixìng miànqián jī shā tā, cuàn le tā de wèi.

呂振中王下 15:10 雅比人（或譯：雅比的兒子）沙龍反叛了他，在以伯蓮（傳統：在人民面前）擊打他，弒死他，接替他作位。

新譯本王下 15:10 雅比的兒子沙龍陰謀反叛他，在人民面前把他殺死，接續他作王。

現代譯王下 15:10 雅比的兒子沙龍背叛他，在以伯蓮〔希伯來文是：在人民面前〕殺了他，並且繼承他作王。

當代譯王下 15:10 後來雅比的兒子沙龍叛變篡位，他當眾弒殺撒迦利雅王。

思高本王下 15:10 雅貝士的兒子沙隆結黨反叛他，在依貝肋罕殺了他，篡位為王。

文理本王下 15:10 雅比子沙龍叛之、弒之于民前、而篡其位、

修訂本王下 15:10 雅比的兒子沙龍背叛他，在百姓面前擊殺他，篡了他的位。

KJV 英王下 15:10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

NIV 英王下 15:10 Shallum son of Jabesh conspired against Zechariah. He attacked him in front of the people, assassinated him and succeeded him as king.

和合本王下 15:11 撒迦利雅其餘的事，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王下 15:11 Sǎ jiā lì yǎ qíyú de shì dōu xiě zài Yǐ sèliè zhū wáng jì shàng.

呂振中王下 15:11 撒迦利雅其餘的事、都寫在以色列諸王記上呢。

新譯本王下 15:11 撒迦利雅其餘的事跡，看哪，都寫在以色列諸王的年代志上。

現代譯王下 15:11 撒迦利雅其他的事跡一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 15:11 撒迦利雅其他的事跡，都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 15:11 則加黎雅其餘的事跡都記載在以色列列王實錄上。

文理本王下 15:11 撒迦利雅其餘事跡、俱載于以色列列王紀、

修訂本王下 15:11 撒迦利雅其餘的事，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。

KJV 英王下 15:11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

NIV 英王下 15:11 The other events of Zechariah's reign are written in the book of the annals of the kings of Israel.

和合本王下 15:12 這是從前耶和華應許耶戶說：“你的子孫必坐以色列的國位直到四代。”這話果然應驗了。

拼音版王下 15:12 Zhè shì cóng qián Yē hé huá yī ng xǔ yé hù shuō , nǐ de zǐ sūn bì zuò Yǐ sè liè de guó wèi zhī dào sì dài . zhè huà guǒ rán yīng yàn le .

呂振中王下 15:12 這是永恒主的話、他對耶戶所說過的說：「你的子孫四代必坐以色列的王位」：果然如此。

新譯本王下 15:12 這就是耶和華曾論到有關耶戶的話說：“你的子孫必坐在以色列的王位上，直到第四代。”這話果然應驗了。

現代譯王下 15:12 上主曾向耶戶王說：「你的子孫直到第四代都會作以色列王。」這應許已經實現了。

當代譯王下 15:12 這事件應驗了從前主對耶戶的應諾：“你以後四代的子孫必得坐在以色列的王位上。”

思高本王下 15:12 這正應驗了上主對耶胡所說的話：「你的子孫要坐以色列王位，直到第四代。」

文理本王下 15:12 昔耶和華諭耶戶曰、爾之子孫、必踐以色列國位、迄于四代、此言應矣、○

修訂本王下 15:12 這就是耶和華應許耶戶的話：“你的子孫必坐以色列的王位，直到第四代。”這事果然發生了。

KJV 英王下 15:12 This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.

NIV 英王下 15:12 So the word of the LORD spoken to Jehu was fulfilled: "Your descendants will sit on the throne of Israel to the fourth generation."

和合本王下 15:13 猶大王烏西雅（就是“亞撒利雅”）三十九年，雅比的兒子沙龍登基，在撒馬利亞作王一個月。

拼音版王下 15:13 Yóu dà wáng Wū xī yǎ (jiù shí Yā sǎ lì yǎ) sān shí jiǔ nián , yǎ bǐ de ér zǐ Shā lóng dēng jī zài sā Mǎ lì yà zuò wáng yī gè yuè .

呂振中王下 15:13 猶大王烏西雅（就是亞撒利雅）三十九年、雅比人（或譯：雅比的兒子）沙龍登極作王；他在撒瑪利亞作王有一個月工夫。

新譯本王下 15:13 猶大王烏西雅在位第三十九年，雅比的兒子沙龍登基作王；他在撒瑪利亞作王一個

月。

現代譯王下 15:13 猶大王烏西雅在位的第三十九年，雅比的兒子沙龍作以色列王；他在撒馬利亞統治了一個月。

當代譯王下 15:13 猶大王烏西雅三十九年，雅比的兒子沙龍登基，在撒馬利亞為王僅一個月。

思高本王下 15:13 猶大王烏齊雅三十九年，雅貝士的兒子沙隆登極為王，在撒瑪黎雅作王一個月。

文理本王下 15:13 猶大王烏西雅三十九年、雅比子沙龍即位、在撒瑪利亞為王僅曆一月、

修訂本王下 15:13 猶大王烏西雅第三十九年，雅比的兒子沙龍登基，在撒瑪利亞作王一個月。

KJV 英王下 15:13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

NIV 英王下 15:13 Shallum son of Jabesh became king in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigned in Samaria one month.

和合本王下 15:14 迦底的兒子米拿現從得撒上撒馬利亞，殺了雅比的兒子沙龍，篡了他的位。

拼音版王下 15:14 Ji ā d ī de érzi m ĭ n á xiàn cóng dé s ā shàng s ā M ǎ liyà, sh ā le y ā b ĭ de érzi Sh ā lóng, cuàn le t ā de wèi.

呂振中王下 15:14 迦底的兒子米拿現從得撒上去、到了撒瑪利亞，在撒瑪利亞攻擊雅比人（或譯：雅比的兒子）沙龍，將他殺死，接替他作王。

新譯本王下 15:14 迦底的兒子米拿現從得撒上去，到撒瑪利亞攻擊雅比人沙龍，把他殺死，接續他作王。

現代譯王下 15:14 迦底的兒子米拿現從得撒到撒馬利亞，刺殺了沙龍，繼承他作王。

當代譯王下 15:14 迦底的兒子米拿現從得撒上撒馬利亞，把沙龍王弒了，篡了他的王位。

思高本王下 15:14 那時加狄的兒子默納恒從提爾匝來到撒瑪黎雅，在撒瑪黎雅殺了雅貝士的兒子沙隆，篡位為王。

文理本王下 15:14 迦底子米拿現、自得撒上至撒瑪利亞弒之、而篡其位、

修訂本王下 15:14 迦底的兒子米拿現從得撒上撒瑪利亞，殺了雅比的兒子沙龍，篡了他的位。

KJV 英王下 15:14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

NIV 英王下 15:14 Then Menahem son of Gadi went from Tirzah up to Samaria. He attacked Shallum son of Jabesh in Samaria, assassinated him and succeeded him as king.

和合本王下 15:15 沙龍其餘的事和他背叛的情形，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王下 15:15 Sh ā lóng qíyú de shì hé t ā beipàn de qíng xíng d ō u xie zài Y ĭ sèliè zh ū wáng jì shàng.

呂振中王下 15:15 沙龍其餘的事、和他陰謀反叛的情形、都寫在以色列諸王記上呢。

新譯本王下 15:15 沙龍其餘的事跡和他反叛的經過，看哪，都寫在以色列諸王的年代志上。

現代譯王下 15:15 沙龍其他的事跡，包括他背叛的故事，一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 15:15 沙龍其他的事跡與他叛變的經過，都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 15:15 沙隆其餘的事跡和他如何結黨謀反，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王下 15:15 沙龍其餘事跡、及其謀逆之事、俱載于以色列列王紀、

修訂本王下 15:15 沙龍其餘的事和他陰謀背叛的事，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。

KJV 英王下 15:15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

NIV 英王下 15:15 The other events of Shallum's reign, and the conspiracy he led, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

和合本王下 15:16 那時，米拿現從得撒起，攻打提斐薩和其四境，擊殺城中一切的人，剖開其中所有的孕婦，都因他們沒有給他開城。

拼音版王下 15:16 Nàshí mǐ nǎ xiàn cóng dé sā qǐ gōng dǎ tí fēi sà hé qí sì jìng, jī shā chéng zhōng yī qiè de rén, pōu kāi qízhōng suǒ yǒu de yùnfù, dōu yīn tā men méiyǒu gei tā kāi chéng.

呂振中王下 15:16 那時米拿現攻擊提斐薩和城中一切的人，又從得撒起攻擊提斐薩四境，因為它沒有開的城門，他才擊破了它，將城中所有的孕婦都剖開肚腹。

新譯本王下 15:16 那時，米拿現從得撒開始，攻打提斐薩和城中所有的人，以及它的四境；因為他們不給他打開城門，所以他攻擊它，把所有的孕婦剖腹。

現代譯王下 15:16 米拿現從得撒來的時候，在途中毀滅了提斐薩和全城的居民，連同四周的地區也毀滅了，因為那城的居民沒有向他投降。他也把所有孕婦的肚子都剖開了。

當代譯王下 15:16 米拿現即位後，就從得撒起兵征討那裏一帶的地方，攻陷了提斐薩和周圍四境。因為大軍壓境時，城中的人不肯開門讓他進城，後來城破，他就屠殺城中所有的居民，一個不留，甚至孕婦的肚腹都全給剖開了。

思高本王下 15:16 以後，默納 從提爾匝出發攻打塔普亞，又攻打其四境，因為人沒有給他開城門，所以攻破以後，屠殺了城中所有的人，剖開了所有的孕婦。

文理本王下 15:16 當時米拿現攻提斐薩、殺戮其居民、剝剔其孕婦、并自得撒擊其四境、因不為之啓門故也、○

修訂本王下 15:16 那時，米拿現從得撒起擊殺提斐薩和城中所有的人，以及它周圍的地區，因為他們沒有給他開城門。他擊殺他們，剖開其中所有的孕婦。

KJV 英王下 15:16 Then Menahem smote Tiphseh, and all that were therein, and the coasts

thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.

NIV 英王下 15:16 At that time Menahem, starting out from Tirzah, attacked Tiphseh and everyone in the city and its vicinity, because they refused to open their gates. He sacked Tiphseh and ripped open all the pregnant women.

和合本王下 15:17 猶大王亞撒利雅三十九年，迦底的兒子米拿現登基，在撒馬利亞作以色列王十年。

拼音版王下 15:17 Yóudà wáng Yàs ā liyǎ sān shí jiǔ nián, jiā dǐ de érzi mǐ nǎ xiàn dēng jī, zài sǎ Mǎ liyà zuò Yǐ sè liè wáng shí nián.

呂振中王下 15:17 猶大王亞撒利雅三十九年、迦底的兒子米拿現登極來管理以色列；他在撒瑪利亞作王有十年。

新譯本王下 15:17 猶大王亞撒利雅在位第三十九年，迦底的兒子米拿現在撒瑪利亞登基，統治以色列共十年。

現代譯王下 15:17 猶大王烏西雅統治的第三十九年，迦底的兒子米拿現作以色列王；他在撒馬利亞統治了十年。

當代譯王下 15:17 猶大王亞撒利雅三十九年，以色列王迦底的兒子米拿現在撒馬利亞即位，作王十年。

思高本王下 15:17 猶大王阿匝黎雅三十九年，加狄的兒子默納 登極為以色列王，在撒瑪黎雅作王十年，

文理本王下 15:17 猶大王亞撒利雅三十九年、迦底子米拿現即位、在撒瑪利亞為以色列王、凡曆十年、

修訂本王下 15:17 猶大王亞撒利雅第三十九年，迦底的兒子米拿現登基，在撒瑪利亞作以色列王十年。

KJV 英王下 15:17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

NIV 英王下 15:17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem son of Gadi became king of Israel, and he reigned in Samaria ten years.

和合本王下 15:18 他行耶和華眼中看為惡的事，終身不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。

拼音版王下 15:18 Tā xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, zhōng shēn bù lí kāi nǐ bā de érzi Yé luó bō ān shǐ Yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì.

呂振中王下 15:18 他行永恒主所看為壞的事、不離開尼八的兒子耶羅波安的罪、耶羅波安使以色列人犯的那罪。盡他在位的日子、

新譯本王下 15:18 他行耶和華看為惡的事，他在位的日子，沒有轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷于罪中的那些罪。

現代譯王下 15:18 他做了上主看為邪惡的事，仿效尼八的兒子耶羅波安王的壞榜樣；耶羅波安一生領以色列人犯罪。

當代譯王下 15:18 他行主眼中視為惡的事，一生像尼八的兒子耶羅波安那樣，引領民衆敬拜神像，使以色列人陷在罪中。

思高本王下 15:18 行了上主視為惡的事，在他有生之日，始終沒有離開乃巴特的兒子雅洛貝罕，使以色列陷于罪惡的罪。

文理本王下 15:18 行耶和華所惡、不離棄尼八子耶羅波安陷以色列人之罪、至于畢生、

修訂本王下 15:18 他行耶和華眼中看為惡的事，終生不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裏的那罪。

KJV 英王下 15:18 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

NIV 英王下 15:18 He did evil in the eyes of the LORD. During his entire reign he did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

和合本王下 15:19 亞述王普勒來攻擊以色列國，米拿現給他一千他連得銀子，請普勒幫助他堅定國位。

拼音版王下 15:19 Yāshù wáng pǔ lè lái gōngjī Yǐsèliè guó, mǐ ná xiàn gei tā yī qiān tā lián dé yínzi, qǐng pǔ lè bāngzhù tā jǐn déng guó wèi.

呂振中王下 15:19 亞述王普勒都常來攻打以色列地；米拿現給了普勒一千擔銀子、請普勒一手幫助、來鞏固國權于手中。

新譯本王下 15:19 亞述王普勒來攻打以色列地，米拿現給普勒三萬公斤銀子，請普勒幫助他堅固王位。

現代譯王下 15:19 亞述皇帝提革拉比列色侵略以色列；米拿現給他三萬四千公斤銀子，為要得他的支持，鞏固自己的權位。

當代譯王下 15:19 亞述王普勒犯境，米拿現獻給他三十四公噸銀子，要求他幫助自己鞏固王權。

思高本王下 15:19 那時，亞述王普耳前來犯境，默納 就送給了普耳一千「塔冷通」銀子，要求他扶持自己，鞏固自己的王權。

文理本王下 15:19 亞述王普勒來攻斯土、米拿現饋銀一千他連得、請輔助之、固其國位、

修訂本王下 15:19 亞述王普勒來攻擊這地，米拿現給他一千他連得銀子，為了請普勒幫助他鞏固他所掌握的國度。

KJV 英王下 15:19 And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

NIV 英王下 15:19 Then Pul king of Assyria invaded the land, and Menahem gave him a

thousand talents of silver to gain his support and strengthen his own hold on the kingdom.

和合本王下 15:20 米拿現向以色列一切大富戶索要銀子，使他們各出五十舍客勒，就給了亞述王。于是亞述王回去，不在國中停留。

拼音版王下 15:20 M ĭ n á xi àn xi àng Y ĭ s è li è y ĭ qi è dà f ù h ù s u ǒ y ào y ĭ n z i, sh ĭ t ā m e n g ǎ ch ū w ū sh í Sh e k è l è, j i ù g e i l e Y à sh ù w á n g. y ú sh ĭ Y à sh ù w á n g hu í q ù, bú z ài g u ó zh ō n g t í n g l i ú.

呂振中王下 15:20 米拿現向以色列、向一切大有財力的人索取了銀子、去給亞述王，每一個人五十舍客勒；于是亞述王回去，沒有在以色列地那裏停留著。

新譯本王下 15:20 米拿現向以色列人，就是所有大財主強索銀子，每人五百七十克，好獻給亞述王。于是亞述王回去了，不在以色列地停留。

現代譯王下 15:20 米拿現的這些錢是從以色列的有錢人那裏強索來的；他強迫每人捐出五十塊銀子。提革拉比列色得了銀子後回自己國家去了。

當代譯王下 15:20 這些銀子都是米拿現向以色列的富戶徵收來的，每人五十塊銀子。于是亞述王便退兵回本國去了。

思高本王下 15:20 默納 向以色列所有富豪徵收銀子，每人應繳納五十「協刻耳，」為進獻給亞述王。亞述王于是回去了，沒有在境內停留。

文理本王下 15:20 米拿現強索以色列之富豪、使各出銀五十舍客勒、以予亞述王、于是亞述王旋返、不駐斯土、

修訂本王下 15:20 米拿現向以色列所有的富豪索取銀子，要他們各出五十舍客勒，交給亞述王。于是亞述王回去了，不在境內停留。

KJV 英王下 15:20 And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

NIV 英王下 15:20 Menahem exacted this money from Israel. Every wealthy man had to contribute fifty shekels of silver to be given to the king of Assyria. So the king of Assyria withdrew and stayed in the land no longer.

和合本王下 15:21 米拿現其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王下 15:21 M ĭ n á xi àn q í y ú d e sh ì, f á n t ā s u ǒ x í n g d e d ō u x i e z ài Y ĭ s è li è zh ū w á n g j ì sh à n g.

呂振中王下 15:21 米拿現其餘的事、凡他所行的、不是都寫在以色列諸王記上麼？

新譯本王下 15:21 米拿現其餘的事跡和他所行的一切，不是都寫在以色列諸王的年代志上嗎？

現代譯王下 15:21 米拿現其他的事迹一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 15:21 米拿現崩，他的兒子比加轄繼位。米拿現其餘的事迹和他所行的一切，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王下 15:21 默納 其餘的事迹，他行的一切，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王下 15:21 米拿現其餘事迹、凡其所行、俱載于以色列列王紀、

修訂本王下 15:21 米拿現其餘的事，凡他所做的，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

KJV 英王下 15:21 And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

NIV 英王下 15:21 As for the other events of Menahem's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王下 15:22 米拿現與他列祖同睡。他兒子比加轄接續他作王。

拼音版王下 15:22 M ĭ n á xi à n y ū t ā li è z ū t ó n g sh u ì . t ā é r z i b ĭ j i ā xi á j i ē x ù t ā z u ò w á n g .

呂振中王下 15:22 米拿現跟他列祖一同長眠；他兒子比加轄接替他作王。

新譯本王下 15:22 米拿現和他的祖先一同長眠，他的兒子比加轄接續他作王。

現代譯王下 15:22 他死了；他的兒子比加轄繼承他作王。

當代譯王下 15:22 米拿現崩，他的兒子比加轄繼位。米拿現其餘的事迹和他所行的一切，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王下 15:22 默納 與祖先同眠後，他的兒子培卡希雅繼位為王。

文理本王下 15:22 米拿現與列祖偕眠、子比加轄嗣位、○

修訂本王下 15:22 米拿現與他祖先同睡，他兒子比加轄接續他作王。

KJV 英王下 15:22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

NIV 英王下 15:22 Menahem rested with his fathers. And Pekahiah his son succeeded him as king.

和合本王下 15:23 猶大王亞撒利雅五十年，米拿現的兒子比加轄在撒馬利亞登基，作以色列王二年。

拼音版王下 15:23 Y ó u d à w á n g Y à s ā lì y ā w ū sh í ni á n , m ĭ n á xi à n d e é r z i b ĭ j i ā xi á z à i s ā M ā lì y à d ē n g j ī z u ò Y ĭ s è li è w á n g È r ni á n .

呂振中王下 15:23 猶大王亞撒利雅五十年、米拿現的兒子比加轄在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有二年。

新譯本王下 15:23 猶大王亞撒利雅在位第五十年，米拿現的兒子比加轄在撒瑪利亞登基，統治以色列

二年。

現代譯王下 15:23 猶大王烏西雅在位的第五十年，米拿現的兒子比加轄作以色列王；他在撒馬利亞統治了兩年。

當代譯王下 15:23 猶大王亞撒利雅五十年，以色列王米拿現的兒子比加轄在撒馬利亞登基，在位二年，
思高本王下 15:23 猶大王阿匝黎雅五十年，默納 的兒子培卡希雅登極為以色列王，在撒瑪黎雅作王兩年。

文理本王下 15:23 猶大王亞撒利雅五十年、米拿現子比加轄即位、在撒瑪利亞為以色列王、凡曆二年、
修訂本王下 15:23 猶大王亞撒利雅第五十年，米拿現的兒子比加轄登基，在撒瑪利亞作以色列王二年。

KJV 英王下 15:23In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

NIV 英王下 15:23In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah son of Menahem became king of Israel in Samaria, and he reigned two years.

和合本王下 15:24 他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。

拼音版王下 15:24 T ā x íng Y ē héhuá y ā n zh ō ng k àn w éi è de sh ì, bù lí k ā i ní b ā de é r z i Y é lu ó b ō ā n sh ĭ Y ĭ s è li è rén xi àn z ài z u ì l ĭ de n à z u ì.

呂振中王下 15:24 他行永恒主所看為壞的事、不離開尼八的兒子耶羅波安的罪、耶羅波安使以色列人犯的那罪。

新譯本王下 15:24 他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷于罪中的那些罪。

現代譯王下 15:24 他做了上主看為邪惡的事，仿效尼八的兒子耶羅波安王的壞榜樣，領以色列人犯罪。

當代譯王下 15:24 他行神視為惡的事，也像尼八的兒子耶羅波安那樣引領民衆敬拜神像，使以色列人陷在罪中。

思高本王下 15:24 他行了上主視為惡的事，沒有離開乃巴特的兒子雅洛貝罕，使以色列陷于罪惡的種種罪惡。

文理本王下 15:24 行耶和華所惡、不離棄尼八子耶羅波安陷以色列人之罪、

修訂本王下 15:24 他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裏的那罪。

KJV 英王下 15:24And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

NIV 英王下 15:24Pekahiah did evil in the eyes of the LORD. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

和合本王下 15:25 比加轄的將軍、利瑪利的兒子比加背叛他，在撒馬利亞王宮裏的衛所殺了他。亞珥

歌伯和亞利耶并基列的五十人幫助比加，比加擊殺他，篡了他的位。

拼音版王下 15:25 Bǐ jiā xiá de jī ā ng jū n, lì mǎ lì de ér zǐ bǐ jiā beipàn tā, zài sā Mǎ lì yà wáng gō ng lǐ de wèi suǒ shā le tā. yà Er gē bǎ i hé yà lì yé bī ng Jī liè de wǔ shí rén bā ng zhu bǐ jiā. bǐ jiā jī shā tā, cuàn le tā de wèi.

呂振中王下 15:25 比加轄的軍官比加、利瑪利的兒子、反叛了他，在撒瑪利亞、王宮的衛所裏攻擊他（此處多出『亞珥歌伯和亞利耶』數字來；諒系屬□ 29 節的地名）并基列的五十人幫助比加；比加擊殺他、篡了他的位。

新譯本王下 15:25 比加轄的軍長，利瑪利的兒子比加陰謀背叛他，在撒瑪利亞王宮的衛所擊殺他；與比加同謀的，有亞珥歌伯和亞利耶，以及和他一起的五十個基列人；比加把他殺死，接續他作王。

現代譯王下 15:25 比加轄的一個將領，利瑪利的兒子比加，帶了從基列來的五十人造反，在撒馬利亞王宮內院刺殺比加轄，繼承他作王。

當代譯王下 15:25 利瑪利的兒子比加將軍謀反，亞珥歌伯、亞利耶和五十個基列人都作了他的羽翼，在宮中的衛兵把王弑殺了。比加弑君後就篡位為王。

思高本王下 15:25 他的軍官，勒瑪裏雅的儿子培卡黑結黨反叛他，同阿爾哥布和阿黎厄，以及與他同謀的五十個基肋阿得人，在撒瑪黎雅王宮的堡壘內，將他殺死，篡位為王。

文理本王下 15:25 其軍長利瑪利子比加叛之、在撒瑪利亞王宮之衛所弑之、及亞珥歌伯與亞利耶、有基列人五十、與之同謀、弑王而篡其位、

修訂本王下 15:25 比加轄的將軍，利瑪利的兒子比加背叛他，在撒瑪利亞王宮的堡壘殺了他。亞珥歌伯和亞利耶并基列的五十人幫助比加；比加擊殺他，篡了他的位。

KJV 英王下 15:25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieah, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

NIV 英王下 15:25 One of his chief officers, Pekah son of Remaliah, conspired against him. Taking fifty men of Gilead with him, he assassinated Pekahiah, along with Argob and Arieah, in the citadel of the royal palace at Samaria. So Pekah killed Pekahiah and succeeded him as king.

和合本王下 15:26 比加轄其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王下 15:26 Bǐ jiā xiá qí yú de shì, fán tā suǒ xíng de dō u xié zài Yǐ sè liè zhū wáng ng jì shàng.

呂振中王下 15:26 比加轄其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上呢。

新譯本王下 15:26 比加轄其餘的事迹和他所行的一切，看哪，都寫在以色列諸王的年代志上。

現代譯王下 15:26 比加轄其他的事迹一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 15:26 比加轄其他的事迹，他所做的一切，都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 15:26 培卡希雅其餘的事迹，他行的一切，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王下 15:26 比加轄其餘事迹、凡其所行、俱載于以色列列王紀、○

修訂本王下 15:26 比加轄其餘的事，凡他所做的，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。

KJV 英王下 15:26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

NIV 英王下 15:26 The other events of Pekahiah's reign, and all he did, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

和合本王下 15:27 猶大王亞撒利雅五十二年，利瑪利的兒子比加在撒馬利亞登基，作以色列王二十年。

拼音版王下 15:27 Yóudà wáng Yàs ā lì yǎ wǔ shí èr nián, lì mǎ lì de érzi bǐ jiā zài sǎ Mǎ ā lì yǎ dēng jī zuò Yǐ sè lì wáng Er shí nián.

呂振中王下 15:27 猶大王亞撒利雅五十二年、利瑪利的兒子比加在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有二十年。

新譯本王下 15:27 猶大王亞撒利雅在位第五十二年，利瑪利的兒子比加在撒瑪利亞作王統治以色列共二十年。

現代譯王下 15:27 猶大王烏西雅統治的第五十二年，利瑪利的兒子比加作以色列王；他在撒馬利亞統治了二十年。

當代譯王下 15:27 猶大王亞撒利雅五十二年，利瑪加的兒子比加在撒馬利亞登基，在位二十年。

思高本王下 15:27 猶大王阿匝黎雅五十二年，勒瑪裏雅的兒子培卡黑登極為以色列王，在撒瑪黎雅作王凡二十年。

文理本王下 15:27 猶大王亞撒利雅五十二年、利瑪利子比加即位、在撒瑪利亞為以色列王、曆二十年、

修訂本王下 15:27 猶大王亞撒利雅第五十二年，利瑪利的兒子比加登基，在撒瑪利亞作以色列王二十年。

KJV 英王下 15:27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

NIV 英王下 15:27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah son of Remaliah became king of Israel in Samaria, and he reigned twenty years.

和合本王下 15:28 他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。

拼音版王下 15:28 Tā xíng Yē hé huá yǎ n zhōng kàn wéi è de shì, bù lí kāi nī bā de érzi Yé

luóbō ānshǐ Yǐsèliè rén xiànzàizuì lǐ de nà zuì.

呂振中王下 15:28 他行永恒主所看為壞的事，不離開尼八的兒子耶羅波安的罪、耶羅波安使以色列人犯的那罪。

新譯本王下 15:28 他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷于罪中的那些罪。

現代譯王下 15:28 他做了上主看為邪惡的事，仿效尼八的兒子耶羅波安王的壞榜樣，領以色列人犯罪。

當代譯王下 15:28 他行神視為惡的事，也像尼八的兒子耶羅波安那樣引領人民敬拜神像，使以色列人陷在罪中。

思高本王下 15:28 他行了上主視為惡的事，沒有離開乃巴特的兒子雅洛貝罕，使以色列陷于罪惡的種種罪惡。

文理本王下 15:28 行耶和華所惡、不離棄尼八子耶羅波安陷以色列人之罪、

修訂本王下 15:28 他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裏的那罪。

KJV 英王下 15:28 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

NIV 英王下 15:28 He did evil in the eyes of the LORD. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

和合本王下 15:29 以色列王比加年間，亞述王提革拉毗列色來奪了以雲、亞伯伯瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利和拿弗他利全地，將這些地方的居民都擄到亞述去了。

拼音版王下 15:29 Yǐsèliè wáng bǐ jiā nián jiān, Yǎshù wáng tí gē là pí liè sè lái duō le yǐ yún, Yǎbó bǎ i Mǎ jiā, yà nuó, Jī dī sī, Xiàsù, Jī liè, Jī ā lì, hé Náfút ā lì quán dì, jī ā ng zhè xiè dì fāng de jū mǐn dōu lǚ dào Yǎshù qù le.

呂振中王下 15:29 當以色列王比加在位的日子、亞述王提革拉毗列色來奪取以雲、亞伯伯瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利、和拿弗他利全地；使這些地方的居民（原文：使他們）都流亡到亞述去。

新譯本王下 15:29 以色列王比加在位的日子，亞述王提革拉·毗列色前來，攻取了以雲、埃布爾·伯·瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利和拿弗他利全地，把居民擄到亞述去。

現代譯王下 15:29 比加在位的期間，亞述皇帝提革拉比列色占領了以雲、亞伯伯瑪迦、亞挪、基低斯，和夏瑣等城，還有基列、加利利，和拿弗他利等地區，並且把人民俘擄到亞述去。

當代譯王下 15:29 以色列王比加年間，亞述王提革拉毗列色越境侵占了以雲、亞伯伯瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利和拿弗他利全地，把那裏的居民都擄往亞述去。

思高本王下 15:29 以色列王培卡黑在位時，亞述王提革拉特丕肋色爾前來，侵占了依雍、阿貝耳貝特瑪阿加、雅諾亞、刻德士、哈祚爾、基肋阿得、加里肋亞和納斐塔裏全地；並將這些地方的居民都擄往亞述。

文理本**王下 15:29** 以色列王比加在位時、亞述王提革拉毗列色至、取以雲、亞伯伯瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利、拿弗他利全地、虜其居民、至亞述、

修訂本**王下 15:29** 在以色列王比加的日子，亞述王提革拉·毗列色來奪取以雲、亞伯·伯·瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利和拿弗他利全地，把這些地方的居民都擄到亞述去了。

KJV 英王下 15:29In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

NIV 英王下 15:29In the time of Pekah king of Israel, Tiglath-Pileser king of Assyria came and took Ijon, Abel Beth Maacah, Janoah, Kedesh and Hazor. He took Gilead and Galilee, including all the land of Naphtali, and deported the people to Assyria.

和合本**王下 15:30** 烏西雅的儿子約坦二十年，以拉的儿子何細亞背叛利瑪利的儿子比加，擊殺他，篡了他的位。

拼音版**王下 15:30** Wū xī yǎ de érzi Yuē tǎn èr shí nián, Yǐ lā de érzi hé xì yà beipàn lì mǎ lì de érzi bǐ jiā, jī shā tā, cuàn le tā de wèi.

呂振中**王下 15:30** 烏西雅的兒子約坦二十年、以拉的儿子何細亞反叛了利瑪利的兒子比加，攻擊他，弑死他，接替他作王。

新譯本**王下 15:30** 烏西雅的兒子約坦在位第二十年，以拉的儿子何細亞陰謀背叛利瑪利的兒子比加，擊打他，把他殺死，接續他作王。

現代譯**王下 15:30** 猶大王烏西雅的儿子約坦在位的第二十年，以拉的儿子何細亞反叛比加王，刺殺他，繼承他作王。

當代譯**王下 15:30** 以拉的儿子何細亞叛變，把比加殺了，篡位為王。那時是猶大王烏西雅的儿子約坦二十年。

思高本**王下 15:30** 烏齊雅的儿子約堂二十年，厄拉的儿子曷舍亞結黨反叛勒瑪裏雅的儿子卡培黑，殺了他，篡位為王。

文理本**王下 15:30** 烏西雅子約坦二十年、以拉子何細亞叛利瑪利子比加、擊而弑之、而篡其位、

修訂本**王下 15:30** 烏西雅的儿子約坦第二十年，以拉的儿子何細亞背叛利瑪利的兒子比加，擊殺他，篡了他的位。

KJV 英王下 15:30And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

NIV 英王下 15:30Then Hoshea son of Elah conspired against Pekah son of Remaliah. He attacked and assassinated him, and then succeeded him as king in the twentieth year of

Jotham son of Uzziah.

和合本王下 15:31 比加其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王下 15:31 Bǐ jiā qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài Yǐ sèliè zhū wáng jì shàng.

呂振中王下 15:31 比加其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上呢。

新譯本王下 15:31 比加其餘的事跡和他所行的一切，看哪，都寫在以色列諸王的年代志上。

現代譯王下 15:31 比加其他的事跡一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 15:31 比加其餘的事跡，他所做的一切，全都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 15:31 培卡黑其餘的事跡，他行的一切，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王下 15:31 比加其餘事跡、凡其所行、俱載于以色列列王紀、○

修訂本王下 15:31 比加其餘的事，凡他所做的，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。

KJV 英王下 15:31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

NIV 英王下 15:31 As for the other events of Pekah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王下 15:32 以色列王利瑪利的兒子比加第二年，猶大王烏西雅的儿子約坦登基。

拼音版王下 15:32 Yǐ sèliè wáng lì mǎ lì de érzi bǐ jiā dì èr nián, Yóudà wáng Wū xī yǎ de érzi Yuē tǎn dēng jī.

呂振中王下 15:32 利瑪利的兒子以色列王比加第二年、猶大王烏西雅的儿子約坦登極作王。

新譯本王下 15:32 以色列王利瑪利的兒子比加在位第二年，烏西雅的儿子約坦登基作猶大王。

現代譯王下 15:32 利瑪利的兒子比加作以色列王的第二年，烏西雅兒子約坦作猶大王。

當代譯王下 15:32 猶大王約坦是在以色列王比加二年的時候登基的。

思高本王下 15:32 以色列王勒瑪裏雅的儿子培卡黑二年，烏齊雅的儿子約堂登極為猶大王。

文理本王下 15:32 以色列王利瑪利子比加二年、猶大王烏西雅子約坦即位、

修訂本王下 15:32 利瑪利的兒子以色列王比加第二年，猶大王烏西雅的儿子約坦登基。

KJV 英王下 15:32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

NIV 英王下 15:32 In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel, Jotham son of Uzziah king of Judah began to reign.

和合本王下 15:33 他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。

拼音版王下 15:33 Tā dēng jī de shíhòu nián èrshí wǔ suì, zài Yē lù sā lěng zuò wáng shí liù nián. tā mǔ qīn míng jiào yē lù shā, shì Sā dū de nǚ ér.

呂振中王下 15:33 他登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。

新譯本王下 15:33 他登基的時候是二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。

現代譯王下 15:33 當時約坦二十五歲；他在耶路撒冷統治了十六年。他母親叫耶露莎，是撒督的女兒。

當代譯王下 15:33 那時他二十五歲，在耶路撒冷執政十六年，他母親耶路沙是撒督的女兒。

思高本王下 15:33 他登極時二十五歲，在耶路撒冷作王凡十六年；他的母親名叫耶魯沙，是匝多克的女兒。

文理本王下 15:33 時、年二十有五、在耶路撒冷爲王、曆十六年、其母名耶路沙、撒督女也、

修訂本王下 15:33 他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。

KJV 英王下 15:33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

NIV 英王下 15:33 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. His mother's name was Jerusha daughter of Zadok.

和合本王下 15:34 約坦行耶和華眼中看爲正的事，效法他父親烏西雅一切所行的；

拼音版王下 15:34 Yuē tǎn xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì, xiàofǎ tā fùqīn Wūxīyǎ yīqiè suǒ xíng de.

呂振中王下 15:34 約坦行永恒主所看爲對的事，都照他父親烏西雅所行的去行。

新譯本王下 15:34 他行耶和華看爲正的事，效法他父親烏西雅一切所行的。

現代譯王下 15:34 約坦效法他父親的榜樣，做了上主喜悅的事。

當代譯王下 15:34 約坦遵效他父親烏西雅行神視爲正的事；

思高本王下 15:34 約坦行了上主視爲正義的事完全像他父親烏齊雅所行的一樣，

文理本王下 15:34 約坦行耶和華所悅、效其父烏西雅所爲、

修訂本王下 15:34 約坦行耶和華眼中看爲正的事，效法他父親烏西雅一切所行的。

KJV 英王下 15:34 And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

NIV 英王下 15:34 He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father Uzziah had done.

和合本王下 15:35 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。約坦建立耶和華殿的上門。

拼音版王下 15:35 Zhǐ shì qī tǎn hái méiyǒu fèi qù, bǎixìng réng zài nàlǐ xiànjì shāoxiāng. Yùtǎnjiànliyēhéhuádìàn de shàngmén.

呂振中王下 15:35 但丘壇還沒有廢去；人民仍在丘壇上宰牲熏祭。永恒主之殿的上門是約坦建立的。

新譯本王下 15:35 只是他沒有把丘壇廢去，國民仍在丘壇獻祭焚香。他就是那建造耶和華殿的上門的。

現代譯王下 15:35 但是他沒有除去山丘上的神廟，人民仍然在那裏獻祭燒香。約坦建造了聖殿的北門。

當代譯王下 15:35 只可惜他還沒有把高地的神廟拆除，人民仍在那裏燒香獻祭。在他執政期間，他曾興工建築了聖殿的上門。

思高本王下 15:35 只是高丘仍沒有廢除，人民仍在高丘上焚香獻祭；他建築了上主聖殿的北門。

文理本王下 15:35 惟崇丘未廢、民仍獻祭焚香于其上、約坦建耶和華室之上門、

修訂本王下 15:35 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在丘壇獻祭燒香。約坦建了耶和華殿的上門。

KJV 英王下 15:35 Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

NIV 英王下 15:35 The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there. Jotham rebuilt the Upper Gate of the temple of the LORD.

和合本王下 15:36 約坦其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。

拼音版王下 15:36 Yùtǎnqíyú de shì, fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài Yóudà liè wáng jì shàng.

呂振中王下 15:36 約坦其餘的事、凡他所行的、不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王下 15:36 約坦所行其餘的事跡，不是都寫在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王下 15:36 約坦的其他事跡一一記載在猶大列王史上。

當代譯王下 15:36 那時，主差使亞蘭王利汛和以色列王比加攻打猶大。約坦崩，安葬在大衛城的祖陵中，他兒子亞哈斯繼位。他其餘的事跡，他所行一切，都記載在猶大列王紀上。

思高本王下 15:36 約坦其餘的事跡，他行的一切，都記載在猶大列王實錄上。

文理本王下 15:36 約坦其餘事跡、凡其所行、俱載于猶大列王紀、

修訂本王下 15:36 約坦其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

KJV 英王下 15:36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

NIV 英王下 15:36 As for the other events of Jotham's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

和合本王下 15:37 在那些日子，耶和華才使亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。

拼音版王下 15:37 Zài nàxiē rìzi, Yē hé huá cái shǐ Yǎlán wáng Lìxùn hé lì mǎ lì de érzi bǐ jiā qù gōngjī Yóudà.

呂振中王下 15:37 永恒主打發亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加來攻擊猶大、就是在那些日子開始的。

新譯本王下 15:37 在那些日子，耶和華開始派遣亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。

現代譯王下 15:37 他在位的期間，上主差敘利亞王利汛和以色列王比加攻打猶大。

當代譯王下 15:37 那時，主差使亞蘭王利汛和以色列王比加攻打猶大。約坦崩，安葬在大衛城的祖陵中，他兒子亞哈斯繼位。他其餘的事跡，他所行一切，都記載在猶大列王紀上。

思高本王下 15:37 那時，上主已開始派阿蘭王勒斤和勒瑪裏雅的兒子培卡黑來攻打猶大。

文理本王下 15:37 是時耶和華始遣亞蘭王利汛、及利瑪利子比加、往攻猶大、

修訂本王下 15:37 在那些日子，耶和華開始差亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。

KJV 英王下 15:37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

NIV 英王下 15:37 (In those days the LORD began to send Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah against Judah.)

和合本王下 15:38 約坦與他列祖同睡，葬在他祖大衛城他列祖的墳地裏。他兒子亞哈斯接續他作王。

拼音版王下 15:38 Yuē tān yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài tā zǔ Dàwèi chéng tā lièzǔ de fùndì lǐ. tā érzi Yàhāsī jìēxù tā zuò wáng.

呂振中王下 15:38 約坦跟他列祖一同長眠，同他列祖埋葬在一處，在他的祖大衛城裏；他的兒子亞哈斯接替他作王。

新譯本王下 15:38 約坦和他的祖先一同長眠，也和他的祖先葬在一起，在他祖宗大衛的城裏。他的兒子亞哈斯接續他作王。

現代譯王下 15:38 約坦死了，葬在大衛城的王室墳墓裏；他的兒子亞哈斯繼承他作王。

當代譯王下 15:38 那時，主差使亞蘭王利汛和以色列王比加攻打猶大。約坦崩，安葬在大衛城的祖陵中，他兒子亞哈斯繼位。他其餘的事跡，他所行一切，都記載在猶大列王紀上。

思高本王下 15:38 約坦與祖先同眠，與祖先同葬在他祖先達味城內；他的兒子阿哈次繼位為王。

文理本王下 15:38 約坦與列祖偕眠、同葬于大衛城、子亞哈斯嗣位、

修訂本王下 15:38 約坦與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子亞哈斯接續他作王。

KJV 英王下 15:38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

NIV 英王下 15:38 Jotham rested with his fathers and was buried with them in the City of David, the city of his father. And Ahaz his son succeeded him as king.

